

“十一五”时期,我省全力保护民族传统文化技艺

# 黎锦进入非物质文化遗产殿堂

本报记者 于伟慧 黄晶



2010年6月12日是中国第五个文化遗产日,海南省第二届黎族织锦大赛在省博物馆举行,图为织锦能手现场竞技。 本报记者 林萌 摄

黎锦技艺成功申报世界非物质文化遗产,意味着黎族悠久灿烂的文化赢得国际文化专家的首肯,代表了世界对中国少数民族文化的认同。

## 黎锦申遗成功开始走向世界

2009年10月3日,恰逢中秋佳节,从中东国家阿联酋传来佳讯,联合国教科文组织第四次政府间委员会常规会议批准“黎族传统纺染织绣技艺”进入首批急需保护的非物质文化遗产名录,真正成为世界非物质文化遗产,好消息霎时传遍琼岛大地,124万海南黎族群众为之击掌相庆。

据悉,3000多年前,黎族先民就开始在海南岛繁衍生息,考古学家从岛内的新石器晚期文化遗址,发掘出土大量石质、陶质的纺轮,说明3000多年前,黎族妇女就已经掌握了纺织技术。

另据史书记载:至少在唐代中叶,黎族妇女就开始用海岛野生棉、木棉纺线,用天然染料染

色,以腰织机为工具,编织“璨若云霞”的布匹,称为“织贝”“黎锦”,它们是上贡朝廷的珍品。联合国评审专家给予黎锦技艺高度评价:居住在中国海南的黎族人民的纺织技术,包括他们的纺、染、织、绣技艺,特别是染、单面织和双面绣技艺,源远流长,以口传身授的方法代代相传,从先秦一直延续至今,当前仍然在黎族人民的社会和文化生活中起着重要的作用。“黎族纺织品以一种独有的、堪称楷模的方式为中国棉纺织传统,同时为世界手工技艺遗产作出重要贡献。”

黎族传统纺染织绣技艺征服全球专家,黎锦从此开始走向世界。

## 濒危技艺亟待保护传承

据一直关心黎族文化继承和发扬的老干部王学萍介绍,早在2000年3月举行的第九届全国人民代表大会第三次会议上,海南省代表团就提出了重视民族文化开发,保护黎锦技艺的建议;2004年第十届全国人民代表大会第二次会议,海南再次提出请求国家支持保护黎族民间传统文化的建议,保护濒临失传的黎族纺、染、织、绣技艺。

2005年,黎锦技艺被列为第一批省级非物质文化遗产,2006年成功晋级第一批国家级非物质文化遗产,有了国家和省里的两级保护,黎锦技艺犹如穿戴了

“护身符”;接下来的保护,让海南省文化工作者想到世界智库,把黎锦的保护放在更高、更广的层面,集世界智慧于一身,让世界的智库为黎锦技艺的传承献策,由此走上了申报世界非物质文化遗产之路。

2008年5月省文体厅就牵头成立了“黎族传统纺染织绣技艺申报世界人类口头与非物质文化遗产代表作领导小组”和专家组,申报世界非物质文化遗产的工作正式启动。8月开始了申报文本的起草工作,申报文件为英文,包括申报书、十分钟视频、十幅图片等。

## 365个日夜磨砺万字申报文书

申报文书的英文版本中,黎族纺染织绣技艺被简译为黎族纺织,即黎纺。黎锦技艺申报文书的执笔者、省非物质文化遗产中心陈佩解释,英文中很难找到一个单词能概括纺染织绣的全部内涵,为了便于外国人理解接受,我们单单选择了“纺”,作为申报文书的标题。不仅如此,黎锦技艺中的“通经断纬”、“扎经染色”、“双面绣”等,同样无法使用英文直译,否则外国人是看不懂的,我们全部选择了意译,不惜笔墨,用成段的文字描述中文四个字概述的内容,目的是让人更深入透彻地理解黎锦技艺。

陈佩说,中文转译英文只是申报文书撰写修改中的一项内容,联合国教科文组织评选“急需保护的非物质文化遗产”,尚属首次,无以往的范本可循,也无现成的经验借鉴,万字文本至少修改了百次。从

2008年8月开始起草申报文本,到2009年8月,最后一次修改稿送至联合国教科文组织,365个日夜磨砺万字申报文书,用精准的语言,描述了黎锦技艺的历史脉络,客观再现黎锦技艺的现状,中肯地讲述了近期的保护规划,外国专家正是透过这本万字文书了解了黎锦,认可了黎锦技艺。

申报文件中的10分钟视频短片由海南广播电视台总台影视剧中心承担制作,编导宋向峰说,拍摄过程非常艰辛,经常下乡两三天回来只能截取一两个有效镜头。原生态的黎族纺、染、织、绣技艺,工序多,耗时长,一环紧扣一环,不能跨越,只能循序渐进,一个最常见的靛染工艺可能片中只有短短几秒钟,可是拍摄过程却达半个月之久。这10分钟的短片拍摄素材长达130个小时。



乐东黎族自治县千家镇永益村黎锦技艺非物质文化遗产传承人容亚美在进行织锦过程中的染色工序。 本报记者 张杰 摄

## 让黎锦这一文化瑰宝大放异彩

2010年11月8日,我省召开黎族传统纺染织绣技艺保护领导小组会议,讨论审议《海南省黎族传统纺染织绣技艺保护规划》(草案),明确今后工作任务,将更好地推动黎锦技艺保护工作,使黎锦这一人类的文化瑰宝大放异彩。

省委常委、宣传部长、副省长谭力在会上指出,黎锦技艺保护要妥善处理好保护与发展的关系,保护是政府的主要职能,不惜一切代价保护传统技艺,同时倡导社会共同关注,鼓励企业参与黎锦技艺的传承与保护。谭力强调,要建立健全黎族传统纺染织绣技艺保护的组织机构,加大保护经费投入,设立黎锦研究机构,逐步建立比较完善的黎锦技艺保护制度,改善其濒危状况,兑现向联合国作出的保护承诺。

据了解,2005年,黎族织锦列入国家非物质文化遗产保护名录,国家拨付90万元专款用于保护黎族织锦传统技艺,我省各级政府、省妇联,也在传承黎锦工艺、拓宽黎族妇女增收致富渠道方面做了大量工作,省财政和地方政府都拨出专款,进行黎锦文化的挖掘整理、黎锦技术培训、黎锦技艺比赛及黎锦产业化研究等,并在中部山区的琼中、保亭、五指山、东方等黎族聚居市县,相继建立了一批黎锦传习所,为黎锦的传承和黎锦的规模化、产业化发展培养从业人员。

五指山市冲山镇番茅村,位于五指山市区以西,距市区500米路程,管辖五个村民小组,317户1259人。为了发展黎锦产业,番茅村设有专门的黎锦纺织生产室,全村妇女个个都会织锦。该村目前共有织锦能手21人,其中织锦能手刘香兰还获得了“全国非物质文化遗产传承人”荣誉称号。

“政府在村里设立了黎锦传习所,只有62户人家的福建村,经常在传习所参加织锦的妇女,就有100多人,年纪大的有六七十岁,最小的只有9岁。”刘香兰告诉记者,“市里派来的老师,教我们编织新

的花样,还帮助我们设计新的产品。”番茅织锦村年生产黎锦产品1万多件,远销新加坡、香港等地。

2009年,黎锦申报世遗成功后,海南省文体厅专门成立了黎锦保护机构,省非物质文化遗产保护中心负责具体指导实施,通过普查和专题调查,用文字、录音、照相、摄像等多种手段,全面记录该技艺及其传承人的相关信息,先后在保亭、琼中、白沙、五指山、乐东、昌江等地建立保护传习研究所,达到对该技艺进行研究、保护、传播、教育和普及的目的。

在2009年底,海南制定了严格的保护规划,在相关少数民族市县建立一批棉花、麻、蓝靛等植物染料原料生产基地,为黎族传统纺染织绣技艺提供基本的原材料。目前统计,已经种植棉花超过300亩,麻200亩,蓝靛植物200亩,其他染色植物2000株。

2010年,海南省非物质文化遗产保护中心选定了若干村庄作为黎锦技艺传承村,即白沙黎族自治县南升乡南升双面绣传承村、东方市东河镇西方镇染布传承村、五指山市冲山镇番茅服饰传承村、乐东黎族自治县志冲镇红内麻纺传承村、保亭黎族苗族自治县保城镇番道棉纺传承村。这些以建制村为单位的文化生态保护区,对有效实现非物质文化遗产活态传承,整体性、可持续性保护传统技艺,有着重要意义。

另据了解,我省还在甘什岭槟榔谷海南原住民文化游览区设立非遗保护基地,槟榔谷非遗保护基地由两大传统博物馆组成。将展示第一批、第二批国家级非物质文化遗产目录里的黎族纺染织绣技艺、黎族树皮布制作工艺、黎族竹木乐器等项目。

省非物质文化遗产保护中心主任邓景华表示,非物质文化遗产保护基地的建立,对整个海南的非物质文化遗产的研究与保护将起到积极的示范作用。

海南对黎锦技术的保护不再是空谈。